

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка Б1.В.ДВ.29

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: арабский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Колесников П.М. , Мингазова Н.Г.

Рецензент(ы): Аль-Аммари М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) Колесников П.М. ; заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные этапы исторического развития теории и практики перевода;
- суть переводческой эквивалентности;
- нормы перевода; принципы оценки качества перевода;
- дедуктивные творческие построения в переводческой деятельности
- особенности и проблемы устного и письменного перевода;
- основные этапы исторического развития теории и практики перевода;
- суть переводческой эквивалентности;
- нормы перевода; принципы оценки качества перевода;
- дедуктивные творческие построения в переводческой деятельности;
- особенности и проблемы устного и письменного перевода.

Должен уметь:

- переводить различные виды текстов;
- ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения.

Должен владеть:

общей, коммуникативной и профессиональной компетенциями.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания в практической деятельности в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.29 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 54 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Становление научной теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Нормативность перевода.	7	0	9	0	3
2.	Тема 2. Единицы перевода. Уровни эквивалентности оригинала и переводимого текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.	7	0	9	0	3
3.	Тема 3. Прагматический аспект переводческого процесса.	7	0	9	0	3
4.	Тема 4. Механизмы переводческого процесса. Переводческий процесс на лексическом уровне. Калькирование.	7	0	9	0	3
5.	Тема 5. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов.	7	0	9	0	3
6.	Тема 6. Механизмы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне	7	0	9	0	3
	Итого		0	54	0	18

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Становление научной теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Нормативность перевода.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться к середине двадцатого века, когда неуклонно рос объем международной торговли, бурно развивались международные отношения, расширялись культурные связи. На фоне значительных изменений, произошедших в развитии научной мысли и технологии, обострился запрос переводческой практики. Только в XX веке сложились необходимые предпосылки, позволившие сформировать научное представление об объекте науки о переводе. Переводческие проблемы стали привлекать внимание лингвистов, направленное на изучение специфики языка, раскрытие особенностей национального мышления. Это привело к констатации нереальности нахождения тождества разноязычных текстов, невозможности по лингвистическим и стилистическим причинам копировать оригинал. Пришлось коренным образом изменить отношение к переводческой деятельности и приступить к ее системной разработке.

Тема 2. Единицы перевода. Уровни эквивалентности оригинала и переводимого текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.

Существуют разные виды и уровни эквивалентности. Обозначение повторяющихся в общении людей ситуаций закрепляется за стандартными формами высказывания, которые отличаются в языках. Установление эквивалентности на уровне ситуации имеет место при переводе стандартных речевых формул: общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования и т.д.

Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации определяется спецификой функционирования языковых систем. Признаки и детали информации могут быть названы в каком-либо языке, в другом останутся лишь подразумеваемыми.

Тема 3. Прагматический аспект переводческого процесса.

Рассматривая исходный текст, как индивидуальную реализацию модели мира, можно констатировать тот факт, что переводческая деятельность детерминирована двумя семиотическими моделями мира (картинами мира): общечеловеческой, национальной (этнической) и индивидуальной. Рассматривая перевод, как диалог представителей национальных культур, внедряется также этнокультурологический аспект в анализ переводческого процесса. Культура включает в себя особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни ? то есть все стороны его бытия и сознания.

Тема 4. Механизмы переводческого процесса Переводческий процесс на лексическом уровне Калькирование.

Для адекватного перевода требуется умение произвести межъязыковые преобразования, именуемые переводческими трансформациями. Языки мира отличаются как по грамматическому строю, так и по количеству слов, не говоря уже о различии национальных культур. Громадное количество расхождений в мышлении и языке контактирующих культур порождают особенности стилистической стратификации.

Тема 5. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов.

Одним из приемов перевода на лексическом уровне является транслитерация, то есть буквенная имитация формы исходного слова, приспособленной к произносительной специфике языка перевода. Транслитерацию используют при переводе географических названий, наименований народов, племен, компаний, периодических изданий, спортивных команд, групп музыкантов, культурных объектов и т. д. Существенные проблемы возникают при переводе названий учебных заведений в условиях разных образовательных систем. Особым типом языковых единиц, подвергающимся транслитерации, являются термины, источником которых служат греческие, латинские, английские и другие слова.

Тема 6. Механизмы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне

Различие грамматического строя языков выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем текстах. Специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-10	1. Тема 1. Становление научной теории перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Нормативность перевода.
2	Реферат	ПК-7	2. Тема 2. Единицы перевода. Уровни эквивалентности оригинала и переводимого текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.
3	Дискуссия	ПК-7	3. Тема 3. Прагматический аспект переводческого процесса.
4	Письменная работа	ПК-7	4. Тема 4. Механизмы переводческого процесса Переводческий процесс на лексическом уровне Калькирование.
5	Реферат	ПК-10	5. Тема 5. Лексико-семантические модификации. Приемы перевода фразеологизмов.
6	Устный опрос	ПК-7	6. Тема 6. Механизмы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне
	Экзамен	ПК-10, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1 6
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	2 5

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	3
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	4
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 7

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 1

Вопросы для устного опроса.

1. Разработка научной теории перевода.
2. Постулат современной теории перевода.
3. Проблема абсолютной тождественности содержания оригинала и перевода.
4. Функционально-стилистическое соответствие переводимых текстов.
5. Противопоставление перевода художественной литературы переводу других текстов.
6. Изменение понятия объекта перевода. Предмет теории перевода.
7. Общая теория перевода и частные теории перевода.
8. Методы исследования теории перевода.
9. Нереальность полного тождества содержания оригинала и перевода.
10. Адаптационное транскodирование в дидактических целях.

2. Реферат

Тема 2

1. Единицы переводческой системы.
2. Понятие эквивалентности перевода.
3. Проблемы установления степени эквивалентности оригинала и переводимого текста общественно-политического характера.
4. Соотношение эксплицитного и имплицитного содержания информации.
5. Противопоставление перевода художественной литературы переводу текстов публицистического и общественно-политического характера.
6. Изменение понятия объекта перевода. Предмет теории перевода.
7. Общая теория перевода и частные теории перевода (профессиональная лексика).
8. Методы исследования теории перевода. Особенности работы с текстами профессионального характера.
9. Перевод текстов экономического характера.
10. Экономика стран Арабского региона. Анализ и переводческие особенности.

3. Дискуссия

Тема 3

1. Прагматический аспект переводческого процесса.
2. Объективность и эквивалентность перевода текстов профессиональной тематики.
3. Миграционные процессы в арабском мире. Проблемы перевода.
4. Индустриальное развитие арабских стран. Проблемы перевода.
5. Развитие сельского хозяйства и продовольственная проблема. Проблемы перевода.
6. Развитие социальной инфраструктуры. Проблемы перевода.
7. Социальная инфраструктура арабских стран: здравоохранение. Проблемы перевода.
8. Традиционные и современные средства массовой информации. Проблемы перевода.
9. Кредитно-банковские системы арабских стран. Проблемы перевода.
10. Исламская специфика арабского банковского дела. Проблемы перевода.

4. Письменная работа

Тема 4

1. Механизмы и приемы, используемые в переводческом процессе.
2. Переводческий процесс на лексическом уровне. Калькирование (на примере, современных текстов общественно-политической и экономической тематики).
3. Российско-арабское экономическое сотрудничество: история и современное состояние.
4. Российско-арабское инвестиционное сотрудничество.
5. Сотрудничество в сфере нефтегазового сектора.
6. РАДС: основные задачи и сферы деятельности в сфере российско-арабского делового взаимодействия.
7. Российские нефтяные компании в странах Ближнего Востока.
8. Российско-арабское экономическое сотрудничество в сфере энергетики.
9. Российско-арабское экономическое сотрудничество в области строительства и восстановления коммунального хозяйства и инфраструктуры (на примере, САР).
10. Российско-арабское экономическое сотрудничество в сфере ВПК.

5. Реферат

Тема 5

1. Лексико-семантические модификации в переводческом процессе. Приемы перевода фразеологизмов. На примере текстов профессионального характера.
2. Демографический потенциал и рынок рабочей силы в Марокко и Алжире.
3. Кредитно-банковские системы Марокко и Алжира.
4. Исламская специфика арабского банковского дела в Марокко и Алжире.
5. Иностраный капитал в Марокко и Алжире.
6. Инвестиционное развитие Марокко и Алжира.

7. Российско-марроканское экономическое сотрудничество: история и современное состояние и перспективы.
8. Российско-алжирское экономическое сотрудничество: история и современное состояние и перспективы.
9. Экономическое сотрудничество Марокко со странами Арабского мира и ЕС.
10. Экономическое сотрудничество Алжира со странами Арабского мира и ЕС.

6. Устный опрос

Тема 6

1. Механизмы и элементы переводческого процесса на грамматическом и стилистическом уровне.
2. Демографический потенциал и рынок рабочей силы Палестины и Израиля.
3. Кредитно-банковские системы Палестины и Израиля.
4. Исламская специфика арабского банковского дела Палестины и Израиля.
5. Иностранный капитал в Палестине и Израиле.
6. Инвестиционное развитие Палестины и Израиля.
7. Российско-палестинское экономическое сотрудничество: история и современное состояние и перспективы.
8. Российско-израильское экономическое сотрудничество: история и современное состояние и перспективы.
9. Экономическое сотрудничество Палестины со странами Арабского мира и ЕС.
10. Экономическое сотрудничество Израиля со странами Арабского мира и ЕС.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Разработка научной теории перевода.
2. Постулат современной теории перевода.
3. Проблема абсолютной тождественности содержания оригинала и перевода.
4. Функционально-стилистическое соответствие переводимых текстов.
5. Противопоставление перевода художественной литературы переводу других текстов.
6. Изменение понятия объекта перевода. Предмет теории перевода.
7. Общая теория перевода и частные теории перевода.
8. Российско-арабское экономическое сотрудничество: история и современное состояние.
9. Российско-арабское инвестиционное сотрудничество.
10. Сотрудничество в сфере нефтегазового сектора.
11. РАДС: основные задачи и сферы деятельности в сфере российско-арабского делового взаимодействия.
12. Российские нефтяные компании в странах Ближнего Востока.
13. Кредитно-банковские системы Марокко и Алжира.
14. Исламская специфика арабского банковского дела в Марокко и Алжире.
15. Иностранный капитал в Марокко и Алжире.
16. Демографический потенциал и рынок рабочей силы Палестины и Израиля.
17. Кредитно-банковские системы Палестины и Израиля.
18. Исламская специфика арабского банковского дела Палестины и Израиля.
19. Иностранный капитал в Палестине и Израиле.
20. Инвестиционное развитие Палестины и Израиля.
21. Политическое единство стран Ближнего Востока и Северной Африки.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 7			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
		6	5
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	2	10
		5	10
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	3	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	4	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Арабский язык. Регионоведение [Электронный ресурс]: Учебно-методический комплекс / Н.Я. Пантюхин, Н.Я. Успенская - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807799.html>

7.2. Дополнительная литература:

Интенсивный курс арабского языка. В 2-х ч. [Ч. 1] [Электронный ресурс] / Ибрагимов И.Д. - 3-е изд. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305456.html>

Грамматика арабского языка. Вводный курс [Электронный ресурс] / Редькин О.И., Берникова О.А. - СПб.: КАРО, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508581.html>

Полный курс литературного арабского языка. Начальный этап [Электронный ресурс] / Лебедев В.В. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305470.html>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://risa.ru> ресурсы Российской ассоциации международных исследований. - <http://www.iimes.ru/> Институт Ближнего Востока.

<http://www.mid.ru/> МИД РФ. - <http://www.yale.edu/lawweb/avalon/20th.htm> Раздел: Palestine 1916-1999: Documents. искусство перевода - <http://www.nasledie.ru/politvne/> Внешняя политика России.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p>
самостоятельная работа	<p>В ходе самостоятельной работы студент должен сосредоточить внимание на проработке вопросов предыдущего аудиторного занятия, уделив при этом первостепенное внимание тем аспектам ранее изученного материала, которые вызывают у него наибольшие сложности. Только после этого, целесообразно переходить к самостоятельному рассмотрению нового учебного материала. Подобная работа предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно списка литературы, анализ других источников информации (лекции, статьи, учебно-методические пособия и монографии), которые студент может привлекать в ходе самостоятельной работы. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов и с целью цитирования первоисточника.</p>
реферат	<p>К выполнению реферата в рамках любого вида самостоятельной работы можно приступать только после изучения соответствующей темы (раздела, подраздела). При выполнении письменных работ в рамках самостоятельных работ необходимо соблюдать следующие общие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> -при написании конспекта, письменных ответов на вопросы, рефератов, эссеи т.п. текст не должен дословно повторять текст учебника (учебного пособия), Интернет -ресурса или инструкции; -текст необходимо писать грамотно, разборчиво, шрифтом 3 или 4; -графический материал оформлять в соответствии с ГОСТом.
устный опрос	<p>В ходе устного опроса студент должен продемонстрировать практические речевые и коммуникативные навыки с использованием изучаемого языка. Работа на практических занятиях предполагает активное участие при опросе на соответствующем иностранном языке. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
дискуссия	<p>В ходе дискуссии студент должен продемонстрировать практические речевые и коммуникативные навыки с использованием изучаемого языка. Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях на соответствующем иностранном языке. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p>
письменная работа	<p>К выполнению письменных работ в рамках любого вида самостоятельной работы можно приступать только после изучения соответствующей темы (раздела, подраздела). При выполнении письменных работ в рамках самостоятельных работ необходимо соблюдать следующие общие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> -при написании конспекта, письменных ответов на вопросы, рефератов, эссеи т.п. текст не должен дословно повторять текст учебника (учебного пособия), Интернет ресурса или инструкции; -текст необходимо писать грамотно, разборчиво, шрифтом 3 или 4; -графический материал оформлять в соответствии с ГОСТом.
экзамен	<p>При подготовке к экзамену необходимо сосредоточиться на изучении и повторении всего курса, изученной дисциплины. При этом студент должен показать все те знания, умения и навыки, которые он приобрел в процессе текущей работы по изучению дисциплины. Дисциплина считается освоенной студентом, если он в полном объеме сформировал установленные компетенции и способен выполнять указанные в данной программе основные виды профессиональной деятельности. Освоение дисциплины должно позволить студенту осуществлять как аналитическую, так и научно-исследовательскую деятельность, что предполагает глубокое знание теории и практики данного курса.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".